



Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 504 -508.10/03

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft den Eingang der Verbalnote Nr. IenM/bln-2015/001 der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 24. März 2015 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Verbalnote

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Gespräche zwischen Vertretern der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Neuordnung der gemeinsamen Grenze der Zonen nationaler Verantwortung im Rahmen des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe (Bonn-Übereinkommen) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Allein für die Zwecke des Bonn-Übereinkommens wurde das Nordseegebiet in die in der Anlage – in der durch die in Stockholm am 25. Januar 1994 beschlossene Vereinbarung zwischen dem Königreich Dänemark, dem Königreich Norwegen und dem Königreich Schweden über die Änderung der Anlage zum Bonn-Übereinkommen geänderten Fassung – zu dem Übereinkommen in der Fassung von 1995 bezeichneten Zonen eingeteilt.

Auf Grundlage des gemeinsamen Beschlusses, der von den Vertragsparteien des Bonn-Übereinkommens auf ihrer Tagung vom 17. bis 19. September 2002 angenommen wurde, geht die Regierung des Königreichs der Niederlande davon aus, dass folgende Vereinbarung zum alleinigen Zwecke der Anpassung der bestehenden Zonen nationaler Verantwortung des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Bonn-Übereinkommens an ihre jeweiligen ausschließlichen Wirtschaftszonen Anwendung findet.

An die
Botschaft des
Königreichs der Niederlande

1. Die äußeren Grenzen der Zonen nationaler Verantwortung des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland sollen gebildet werden durch die äußeren Grenzen der ausschließlichen Wirtschaftszonen des Königreichs der Niederlande (Erlass des Königreichs der Niederlande vom 13. März 2000, durch den die äußeren Grenzen der ausschließlichen Wirtschaftszone des Königreichs der Niederlande festgelegt und das Gesetz vom 27. Mai 1999 des Königreichs der Niederlande über die Einrichtung einer ausschließlichen Wirtschaftszone des Königreichs der Niederlande in Kraft gesetzt wurden) und der Bundesrepublik Deutschland (Proklamation der Bundesrepublik Deutschland vom 25. November 1994 über die Einrichtung einer ausschließlichen Wirtschaftszone der Bundesrepublik Deutschland in der Nord- und in der Ostsee).

2. Eine Zone gemeinsamer Verantwortung des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland soll eingerichtet werden.

(1) Anstelle der in der Anlage zum Bonn-Übereinkommen in der Fassung vom 1. Oktober 1995 bezeichneten gemeinsamen Grenzen besteht die gemeinsame Grenze der Zonen in der Verantwortung des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland aus:

a) einer Folge geodätischer Verbindungslinien zwischen folgenden Punkten:

E8	55° 45' 54,0" N	3° 22' 13,0" O;
E7	55° 20' 00,0" N	4° 20' 00,0" O;
E6	55° 0' 00,0" N	5° 0' 00,0" O;
E5	54° 37' 12,0" N	5° 0' 00,0" O;
E4	54° 11' 12,0" N	6° 0' 00,0" O;

b) landwärtig von Punkt E4 einer Linie von diesem Punkt nach E3 (das ist der nächste vereinbarte Grenzpunkt 53° 59' 56,8" N und 6° 6' 28,2" O) bis zum Schnittpunkt dieser Linie mit der in Absatz 2 bezeichneten Grenze der Zone gemeinsamer Verantwortung des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland.

Die Koordinaten der unter den Buchstaben a und b genannten Punkte sind durch Breite und Länge gemäß dem Europäischen Datum 1950 (ED50) bestimmt.

(2) Die funktionellen Grenzen der Zone gemeinsamer Verantwortung, die der "Soforteinsatzzone" des zweiseitigen niederländisch-deutschen Alarm- und Einsatzplans vom 4. und 12. Dezember 1991 für die gemeinsame Bekämpfung von Meeresverschmutzungen durch Öl und sonstige Schadstoffe, NETHGER-Plan, entsprechen, sind folgendermaßen festgelegt:

a) im Westen der Längengrad 6° 0' 0,0" O (ED50), nördlich der Küste des Königreichs der Niederlande;

b) im Norden der Breitengrad 54° 0' 0,0" N (ED50);

c) im Osten der Längengrad 7° 15' 0,0" O (ED50), nördlich der Küste der Bundesrepublik Deutschland, und


d) im Süden die Niedrigwasserlinie (basierend auf dem Seekartennull (örtlich niedrigstmöglicher Gezeitenwasserstand, LAT)) einschließlich des Wattenmeergebiets.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Diese Vereinbarung wird in niederländischer, deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des niederländischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.“

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den obigen Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Berlin, 14. April 2015

L.S. 

2) WV 504



Note Verbale No. 504-508.10/3

Note Verbale

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale d.d. 24 maart 2015, IenM/bln-2015/001. De inhoud luidt als volgt:

“Note Verbale

De ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland met verwijzing naar de gesprekken die zijn gevoerd tussen vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de aanpassing van de gemeenschappelijke afbakening tussen hun zones onder nationale verantwoordelijkheid in het kader van de Overeenkomst van 13 september 1983 inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen (Overeenkomst van Bonn) voor te stellen een overeenkomst af te sluiten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die luidt als volgt:

Uitsluitend voor de toepassing van de Overeenkomst van Bonn is de Noordzee verdeeld in zones die zijn omschreven in de Bijlage, versie van 1995, bij deze Overeenkomst (zoals gewijzigd bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden inzake de wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst van Bonn, gedaan te Stockholm op 25 januari 1994).

Gelet op de gezamenlijke overeenkomst aangenomen door de overeenkomst sluitende partijen bij de Overeenkomst van Bonn tijdens hun vergadering op 17-19 september 2002, gaat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ervan uit dat de onderstaande overeenkomst uitsluitend ten doel heeft de bestaande zones uit hoofde van de Overeenkomst van Bonn die onder de nationale verantwoordelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland vallen overeen te laten komen met de onderscheiden exclusieve economische zones van beide landen.

1. De buitengrenzen van de zones onder nationale verantwoordelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland worden bepaald door de buitengrenzen

van de exclusieve economische zone van het Koninkrijk der Nederlanden (Besluit van 13 maart 2000 houdende vaststelling van de buitengrenzen van de exclusieve economische zone van het Koninkrijk der Nederlanden en tot inwerkingtreding van de Rijkswet van 27 mei 1999 tot instelling van een exclusieve economische zone van het Koninkrijk) en van de Bondsrepubliek Duitsland (Bekendmaking van 25 november 1994 door de Bondsrepubliek Duitsland van de instelling van een exclusieve economische zone van de Bondsrepubliek Duitsland in de Noordzee en in de Baltische Zee).

2. Er wordt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondrepubliek Duitsland een zone onder gezamenlijke verantwoordelijkheid ingesteld.

1. In plaats van de gemeenschappelijke afbakeningen omschreven in de Bijlage bij de Overeenkomst van Bonn in de versie van 1 oktober 1995, wordt de gemeenschappelijke afbakening tussen de zones onder de verantwoordelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gevormd door:

a. een reeks van geodetische lijnen tussen de volgende punten:

E ₈	55° 45' 54.0'' N	3° 22' 13.0'' O;
E ₇	55° 20' 00.0'' N	4° 20' 00.0'' O;
E ₆	55° 0' 00.0'' N	5° 0' 00.0'' O;
E ₅	54° 37' 12.0'' N	5° 0' 00.0'' O;
E ₄	54° 11' 12.0'' N	6° 0' 00.0'' O.

b. landwaarts van punt E₄, een lijn van dat punt naar E₃ (het volgende overeengekomen afbakeningspunt 53° 59' 56.8'' N en 6° 6' 28.2'' O) tot aan het snijpunt van die lijn met de afbakening van de zone onder gezamenlijke verantwoordelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zoals omschreven in het onderstaande onderdeel 2.

De coördinaten van de in de bovenstaande onderdelen a en b bedoelde punten worden vastgesteld volgens breedte en lengte op basis van Europese Datum 1950 (ED50).

2. De functionele afbakeningen van de zone onder gezamenlijke verantwoordelijkheid, die overeenkomt met de "quick response zone" uit het bilaterale *Netherlands- German Joint Maritime Contingency Plan on Combating Oil and other Harmful Substances* (NethGer-plan) d.d. 4 december en 12 december 1991, worden gevormd door:

a. in het westen, de lengtecirkel 6° 0' 0.0'' O (ED50), noordwaarts vanaf de kust van het Koninkrijk der Nederlanden;

b. in het noorden, de breedtecirkel 54° 0' 0.0'' N (ED50);

- c. in het oosten, de lengtecirkel 7° 15' 0.0'' O (ED50), noordwaarts vanaf de kust van de Bondsrepubliek Duitsland; en
- d. in het zuiden, de laagwaterlijn (gebaseerd op reductievlak Lowest Astronomical Tide (LAT)) met inbegrip van het Waddenzeegebied.

Indien deze afspraken aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zullen deze nota en de bevestigende antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland een overeenkomst inzake deze aangelegenheid vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de antwoordnota.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Nederlandse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in de uitlegging van de Nederlandse en de Duitse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend."

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te bevestigen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bovenstaande voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardt en ermee instemt. Dientengevolge vormende Note Verbale van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en deze antwoordnota een Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de antwoordnota.

Berlijn, 14 maart 2015



Note Verbal No. 504-508.10/3

Note Verbal

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm receipt of Note Verbale No. IenM/bln-2015/001 of 24th March 2015, which reads as follows:

“Note Verbal

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany and, with reference to the discussions between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the realignment of the common boundary of their zones of national responsibility within the framework of the Agreement for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances of 13 September 1983 (Bonn Agreement), has the honour to propose that an arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany be concluded, which should read as follows:

For the sole purpose of the Bonn Agreement, the North Sea area has been divided into zones described in the 1995 version of the Annex to this Agreement (as amended by the Agreement between the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden on the modification of the Annex to the Bonn Agreement, done at Stockholm on 25 January 1994).

On the basis of the Collective Agreement adopted by the Contracting Parties to the Bonn Agreement at their meeting that took place from 17 to 19 September 2002, it is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the following arrangement shall apply for the sole purpose of aligning the existing Bonn Agreement zones of national responsibility of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany with their respective exclusive economic zones.

1. The outer limits of the zones of national responsibility of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany are to be defined by the outer limits of the exclusive economic zones of the Kingdom of the Netherlands (Decree of 13 March 2000 by the Kingdom of the Netherlands determining the outer limits of the exclusive economic zone of the Kingdom of the Netherlands and effecting the entry into force of the Kingdom Act of 27 May 1999 concerning the establishment of an exclusive economic zone of the Kingdom of the Netherlands) and of the Federal Republic of Germany (Proclamation of

25 November 1994 by the Federal Republic of Germany concerning the establishment of an exclusive economic zone of the Federal Republic of Germany in the North Sea and in the Baltic Sea).

2. A zone of joint responsibility of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany is to be established.

(1) Instead of the common boundaries described in the Annex to the Bonn Agreement in the version of 1 October 1995, the common boundary between the zones of responsibility of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany shall consist of:

(a) a series of geodesic lines joining the following points:

E₈ 55° 45' 54.0'' N 3° 22' 13.0'' E;
E₇ 55° 20' 00.0'' N 4° 20' 00.0'' E;
E₆ 55° 0' 00.0'' N 5° 0' 00.0'' E;
E₅ 54° 37' 12.0'' N 5° 0' 00.0'' E;
E₄ 54° 11' 12.0'' N 6° 0' 00.0'' E.

(b) landwards from point E₄, a line from that point towards E₃ (that is the next agreed delimitation point 53° 59' 56.8'' N and 6° 6' 28.2'' E) as far as the intersection of that line with the boundary of the zone of joint responsibility between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany described in paragraph 2 below.

The coordinates of the points referred to in subparagraphs (a) and (b) above are defined by latitude and longitude on European Datum 1950 (ED50).

(2) The functional boundaries of the zone of joint responsibility, which corresponds to the "quick response zone" of the bilateral Dutch-German Joint Maritime Contingency Plan on Combating Oil and Other Harmful Substances, NETHGER Plan, dated 4 December and 12 December 1991, shall be defined as follows:

- (a) to the west, the meridian of longitude 6° 0' 0.0'' E (ED50), northwards from the coast of the Kingdom of the Netherlands;
- (b) to the north, the parallel of latitude 54° 0' 0.0'' N (ED50);
- (c) to the east, the meridian of longitude 7° 15' 0.0'' E (ED50), northwards from the coast of the Federal Republic of Germany; and
- (d) to the south, the low water line (based on Chart Datum Lowest Astronomical Tide (LAT)), including the Wadden sea area.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands, this Note Verbale and the Note of the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an arrangement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the Note in reply.

This arrangement shall be concluded in the Dutch, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Dutch and German texts, the English text shall prevail.”

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the Note Verbale from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this Note in reply thereto shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of this Note Verbale.

Berlin, 14 April 2015

